

С. А. Мирошниченко
<https://orcid.org/0000-0001-5115-864X>

Обучение интертекстуальному анализу на занятиях по иностранному языку

Обучение интертекстуальному анализу студентов языковых вузов на занятиях по аналитическому чтению иноязычных поэтических текстов осуществляется с помощью формирования умений, навыков, знаний. Данный вид анализа входит в комплексный анализ текста, который включает в себя литературоведческий, лингвистический и культуроведческий виды анализа. Интертекстуальный вид анализа используется с целью более полного понимания обучающимися иноязычного поэтического текста.

На современном этапе обучения для формирования навыков анализа, а также подготовки к интерпретации поэтического текста основным видом анализа является интертекстуальный анализ. Условиями для обучения интертекстуальному анализу являются такие элементы текста, как *эпиграф*, *заголовок*, *аллюзия*. *Заголовок* используется для того, чтобы выявить содержание текста; провести его сравнительный анализ с другим поэтическим текстом на базе лексических, грамматических и стилистических особенностей. *Эпиграф* крайне редко встречается в поэтическом тексте, но играет большую роль для его понимания. Кроме того, данный интертекстуальный элемент направлен на формирование и расширение фоновых знаний студентов, способствует их мотивации к самообучению, самостоятельной работе с различными видами информации. *Аллюзия* является стилистическим средством, которое позволяет автору выразить свое понимание того текста, с которым ведет «диалог» его собственный поэтический текст.

Для формирования умений и навыков анализа предлагается ряд приемов и упражнений, направленных на выявление информации, необходимой для понимания поэтического текста. В процессе анализа текста студентам предлагается такой педагогический прием, как «создание ситуаций нравственного выбора», реализующийся в упражнениях, способствующих выявлению тематики, проблематики иноязычного поэтического текста.

Ключевые слова: аналитическое чтение, иноязычный поэтический текст, интертекстуальный анализ, элемент текста, заголовок, эпиграф, аллюзия, упражнения, педагогический прием, интертекстуальность, интерпретация, комплексный анализ.

S. A. Miroshnichenko

Training in the Intertextual Analysis at Foreign Language Classes

Training in the intertextual analysis of students of language universities in the classroom for analytical reading of foreign-language poetic texts is carried out through the formation of skills, knowledge. This type of analysis is included in the complex analysis of the text, which includes literary, linguistic and cultural types of analysis. The intertextual type of analysis is used for the purpose of more complete understanding of a foreign poetic text by students.

At the present stage of training for formation of skills of the analysis, and also preparation for interpretation of the poetic text the main type of the analysis is an intertextual analysis. The conditions for learning the intertextual analysis are such elements of the text as: epigraph, title, allusion. The title is used to identify the content of the text; to make a comparative analysis of this text with other poetic text on the basis of lexical, grammatical and stylistic features. The epigraph is extremely rare in a poetic text, but plays an important role in its understanding. In addition, this intertextual element is aimed at the formation and expansion of background knowledge of students, contributes to their motivation for self-study, independent work with different types of information. Allusion is a stylistic means that allows the author to express his understanding of the text with which his own poetic text conducts a «dialogue».

For the formation of skills and analysis here is proposed a number of techniques and exercises aimed at identifying the information necessary for the understanding of the poetic text. In the process of the text analysis, students are offered such a pedagogical method as: «creating situations of moral choice», which is realized in exercises, contributing to the identification of subjects, problems of a foreign-language poetic text.

Keywords: critical reading, foreign language poetic text, intertextual analysis, the item text, title, epigraph, allusion, exercise, teaching method.

«Теория интертекстуальности, которая берет начало с середины прошлого века и получила столь глубокое развитие в работах как отечественных, так и зарубежных исследователей, представ-

ляет собой чрезвычайно плодотворный метод интерпретации текста» [11].

При обучении аналитическому чтению, где в качестве содержания обучения выступает поэтический текст на французском языке, возможно

использовать комплексный анализ [8]. Комплексный анализ включает большое количество видов анализа, важнейшим из которых является интертекстуальный, так как практически любой поэтический текст – это ссылка на другой текст [5]. Комплексный анализ используется потому, что литературное произведение является сложным объектом для исследования. Для его полного понимания необходимо проанализировать все элементы текста.

Любое литературное произведение ведет диалог с другим художественным произведением. На такую диалогичность обратил внимание М. М. Бахтин [4, с. 330]. Исследователь Ю. Кристева назвала данное явление интертекстуальностью, что является свидетельством существования определенных связей между текстами. «Любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст есть продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста» [9]. Исследователи называют такие интертекстуальные элементы, как заголовок, эпиграф, аллюзия и т. д. [14]. Рассмотрим все три элемента, используемые в поэтических текстах, и определим их роль в извлечении интертекстуальной информации для дальнейшей интерпретации текста, являющейся творческим процессом и средством более глубокого понимания поэтического иноязычного текста.

Анализ следует начинать с заголовка, так как отражение связи текста с другим текстом может проявляться через сильную позицию. Любой интертекст выполняет метатекстовую функцию [5]. Это означает, что подготовленные, начитанные студенты-филологи даже по заголовку могут опознать первоначальный текст. Из этого следует, что заголовок будет являться ссылкой на некий текст-источник [5]. Именно в паратекстуальности видится сходство поэтического текста канадского поэта Жилия Эно (Jilles Hénault) «Я тебя приветствую» (*Je te salue*) с заимствованной им молитвой. Интертекстуальность проявляется в этом случае в ритмико-синтаксической памяти слов, то есть «памяти рифмы» [5]. Молитва начинается со слов, которые становятся заголовком в тексте Ж. Эно. *Je vous salue, Marie pleine de grâces; Le Seigneur est avec vous. Vous êtes bénie entre toutes les femmes Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni. Sainte Marie, Mère de Dieu, Priez pour nous, pauvres pécheurs, Maintenant, et à l'heure de notre mort. Amen* [20].

При анализе поэтического текста обращается внимание на такую функцию интертекстуальности, как синонимический повтор. В молитве слово «Бог» имеет несколько синонимов: «*Le Seigneur*», «*Jésus*», «*Dieu*». В данном случае «языковые сред-

ства служат не только способом отображения неязыковой действительности, но и формой художественных образов» [5].

В поэтическом тексте Ж. Эно использует реальные факты, чтобы наиболее правдоподобно повествовать о предыстории появления канадцев. Автор сообщает, что «белолицые» в момент завоевания преследовали «краснокожих», убивали их, используя огнестрельное оружие (у индейцев были только стрелы и луки), спаивали водкой. Поначалу американские индейцы настроены очень благожелательно. Они выкуривают трубку мира с европейцами, но оказываются в итоге изгнанными со своих земель, богатых природными ресурсами (пушиной, рыбой, лесом, золотом). «*Peaux-Rouges Peuplades disparues dans la conflagration de l'eau-de-feu et des tuberculoses Traquées par la pâleur de la mort et des Emportant vos rêves de mânes et de manitou Visages-Pâles*» [19, с. 137-138].

В процессе аналитической работы с поэтическим текстом «*Je te salue*» необходимо использовать междисциплинарные знания студентов, например, полученные в процессе изучения советской литературы. Поэтический текст канадского автора Ж. Эно напоминает поэтический текст «Свидетельствую». В. Маяковского из цикла «Стихи об Америке», написанного после посещения поэтом США (1926 год), в котором представлена нелегкая судьба американских индейцев. «Индеец думает: “Там, где черно в Воде у моста в оскале, Плескался недавно юркий челнок Деда, искателя скальпов. А там, где взвиз этажей коробок И жгут миллион киловатт, – Стоял индейский военный бог, Брюхат и головаст. И все, что теперь вокруг течет, Все, что отсюда видимо, – Все это вытворил белый черт, Заморская белая ведьма. Их всех бы в лес прогнать в один, И мы чтоб с копьем гонялись...”» [12]. «Литературой постигаются черты племен, народов, наций, религиозных конфессий, свойства государственных образований и крупных географических регионов, обладающих культурно-исторической спецификой... Присущий... общностям тип сознания (менталитет), укорененные в них (в жизни как народа в целом, так и “образованного слоя”) культурные традиции, формы общения, бытовой уклад с его обычаями неизменно отзываются в плодах художественной деятельности...» [17, с. 11]. Ж. Эно обращается к историческому прошлому своей страны. В. Маяковский сам своими глазами видит, что произошло с индейцами в американском обществе.

Поэтический текст Л. Арагона «Я вас приветствую, моя Франция» посвящен освобождению страны от «коричневой чумы». «*Je vous salue ma*

France, arrachée aux fantômes ! Ô rendue à la paix ! Vaisseau sauvé des eaux... Pays qui chante : Orléans, Beaugency, Vendôme !» [1]. Заголовок данного текста является интертекстуальным элементом, где автор обращается на «Вы» к стране, которая сопротивлялась немецкому фашизму и выстояла в этой борьбе, Арагон выражает уважение к людям (стране), которые проявили героизм в этой войне. Заголовок поэтического текста направлен на антиципацию содержания текста. Работа с заголовком способствует формированию творческих способностей студентов и не только развивает воображение, но и мотивирует студентов прочитать похожие поэтические тексты других авторов, сравнить их, проанализировать, выявить общее и частное. Анализ текста следует начинать с таких упражнений, как, например: «Найдите сильные позиции поэтического текста. *Relevez les positions-clé du texte poétique.* Легко ли обнаружить тему поэтического текста? *Est-il facile à découvrir le thème du texte poétique?*»

Также одним из элементов интертекстуальности является эпиграф, который может углубить или расширить знания студентов. Так, например, у поэтического текста французского поэта XX в. Лео Ларгье нет названия, но есть эпиграф «...моему другу А. Альбала». Лирический герой вспоминает время, когда ученики колледжа, как и он сам, писали стихи, обсуждали их, говорили и спорили о поэзии. «Il pleut, et moi je songe à de lointaines choses, Aux vieux arbres d'un parc où des collégiens A huit heures, l'été, près de trop lourdes roses, Faisaient des vers lamartiniens» [18, с. 1388-1389]. Сразу становится понятно, что Альбала не является вымышленным героем – это или французский писатель, или поэт. Для подтверждения своей догадки студенты могут обратиться к письменным или электронным источникам, из которых становится известно, что Антуан Альбала действительно являлся писателем, эссеистом, литературным критиком и другом Лео Ларгье. Главный персонаж поэтического текста рассказывает об интеллектуальной жизни в колледже. Поэтическое творчество, литературные дискуссии в молодости способствовали тому, что юношеская увлеченность поэзией определила профессию и для Лео Ларгье (лирический герой), и для Антуана Альбала. В поэтическом тексте лирический герой указывал на вкусы будущих поэтов. Они воспитывались на классической литературе, сочиняли стихи в стиле Ламартина. «Эстетическое переживание способно оказаться глубоким и благотворным душевным потрясением и даже поворотным моментом в судьбе...» [17, с. 6]. Можно вспомнить и сравнить творческий путь нашего великого поэта

А. С. Пушкина. Он также вместе с лицеистами сочинял стихи, и многие его друзья, как и он сам, стали поэтами, писателями. Все начиналось с увлечения поэзией.

Поэтический текст «Еленочка» (Hélénochka), написанный Лео Ларгье сорок лет спустя после Октябрьской революции в России, рассказывает об аристократке, которая оказалась волей судьбы во Франции, в Париже. Двадцатые годы были очень трудными для Франции: люди не могли найти работы. «Vous possédiez aussi sans doute une vingtaine de livres peu soignés: La Princesse Maleine, Madame Bovary, Stello, Les Fleurs du Mal, Le Lys Rouge, Thaïs, L'Assommoir, Germinal; quelle aimable anarchie, ô cœur farouche et tendre!... Vous alliez au Théâtre Antoine pour entendre les pièces de Bjoernson et du docteur Ibsen, aux Concerts Rouges pour Chopin et Beethoven, pour des étoiles de bastringue à Monparnasse» [18, с. 1390]. Русская дворянка, привыкшая к балам, роскоши, смогла устроиться лишь консьержкой. При работе с поэтическим текстом обращается внимание студентов на время, когда происходит действие, так как для понимания интертекста важно историческое время, свойством которого является его необратимость [10; 16]. Этот текст был написан в 1954 г. Его сюжет очень напоминает поэтический текст Ф. Сологуба «Швея», написанный в 1923 г.

Русская дворянка стала белошвейкой. Она была в отчаянии, но изменить в своей жизни девушка ничего не могла: «Мне веселости не надо. Что мне шум и что мне свет! В праздник вся моя отрада, чтоб исполнить мой обет. Все, что юность мне сулила, Все, чем жизнь меня влекла, Все судьба моя разбила, Все коварно отняла» [15]. Повторение сюжета, связанного с судьбой русских аристократов, также говорит об интертекстуальных связях поэтических текстов.

Еще одним интертекстуальным элементом поэтического текста является аллюзия, которая «не частный, второстепенный элемент текста, а указание на особый авторский замысел» [5]. При использовании аллюзии происходит включение части одного текста в новый текст, что представляет собой подражание. Так происходит с текстом, который использует в качестве основы молитву. Местоимение «vous» заменяется на «te» при обращении к жизни. «Le Seigneur est avec vous». Слово «Le Seigneur» (Бог) замещается на «le semeur» (сеятель) для сохранения ритма поэтического текста. Обращение к Богородице замещается на «tu es bénie par toutes les femmes». «Belle vie, mère de nos yeux» в поэтическом тексте Жюль Эно замещает слова «Sainte Marie, Mère de Dieu» [19, с. 137-138].

Для обучения анализу следует формировать

навыки и умения с целью выявления интертекстуальной информации. Студентам предлагается прием «создание ситуаций нравственного выбора», с помощью которого они должны определить проблему текста [13]. Например: «Выразите свое отношение к ситуации, описанной в поэтическом тексте *Exprimez votre attitude envers la situation décrite dans le texte poétique*. Каково ваше отношение к канадским индейцам? Объясните свое отношение. *Exprimez votre attitude envers les amérindiens. Expliquez-la*. Как описаны европейцы, которые завоевали Канаду? *Comment sont présentés les européens qui ont conquis le Canada?* Кто из героев поэтического текста вам более симпатичен и почему? *De quels héros du texte poétique avez-vous de la sympathie et pourquoi?»*

Сравнительный анализ поэтических текстов «Еленочка» (Л. Ларгье) и «Швея» (Ф. Сологуба) следует реализовать в следующих упражнениях: «Какая тема объединяет оба поэтических текста? *Quel thème réunit les deux poésies: celle de l'auteur russe et celle de l'auteur français?* Обратите внимание на время написания поэтических текстов. С каким событием связана тематика данных поэтических текстов? *Faites attention au temps de la création des textes. Quel événement est à la base de ces deux textes poétiques?* Какова судьба главной героини сравниваемых текстов? *Comment est le destin de l'héroïne principale dans ces deux textes poétiques?* Найдите сведения о личностях, географических и исторических реалиях в энциклопедиях, словарях, используйте интернет-ресурсы. *Relevez des informations sur les personnalités, les réalités géographiques et historiques marquées dans le texte poétique en vous servant des encyclopédies, des dictionnaires et des ressources sur Internet»* [13].

В статье рассмотрено только три интертекстуальных элемента поэтического текста. Безусловно, можно обратиться к другим элементам интертекстуального анализа с целью обучения и наиболее полному пониманию поэтического текста, который является чрезвычайно сложным объектом для анализа. Для обучения данному анализу следует обращать внимание на интертекстуальные элементы поэтического текста, необходимые для получения интертекстуальной информации. *Аллюзия* используется автором для выражения своего собственного отношения к литературному замыслу, выражению своего собственного понимания текста, с которым переключается (ведет диалог) его поэтический текст. *Заголовок* позволяет студентам предвосхищать содержание текста. *Эпиграф* отражает отношение автора к человеку, которому предназначено данное посвящение, и работа с ним позволяет расширять фоновые знания студентов и

приучает их к самостоятельной работе с письменными информационными источниками.

Таким образом, следует отметить, что интертекстуальный анализ включает многие элементы и органично входит в состав комплексного анализа. Использование интертекстуального вида анализа позволяет студентам интерпретировать поэтический текст в соответствии с пониманием художественной реальности, в нем представленной.

Библиографический список

1. Арагон, Луи. Я вас приветствую, моя Франция! [Электронный ресурс]. – URL: www.ladissertation.com/Littérature/Littérature/E-vous-salue-ma-France-arrachée-aux-fantômes-105213.html
2. Барт, Р. От произведения к тексту [Текст] / Р. Барт // Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1989. – 616 с.
3. Бахтин, М. М. Проблемы поэтики Достоевского. [Электронный ресурс] / М. М. Бахтин. – URL: <http://www.imwerden.de>
4. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. – М.: Искусство, 1979. – 416 с.
5. Велединская, С. Б. [Электронный ресурс] / С. Б. Велединская. – URL: http://unavoce.ru/chartres/prayers_french.html
6. Интертекстуальность [Электронный ресурс]. – URL: <https://lit.wikireading.ru/43769>
7. Интертекст [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интертекст>
8. Комплексный анализ текста как средство формирования личностных, метапредметных и предметных результатов обучения [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.informio.ru/publications/id2894/Kompleksnyi-analiz-teksta-kak-sredstvo-formirovaniya-lichnostnyh-metapredmetnyh-i-predmetnyh-rezultatov-obucheniya>
9. Кристева, Ю. Бахтин, слово, диалог и роман: [Электронный ресурс] / Ю. Кристева; пер. Г. К. Косикова // Диалог. Карнавал. Хронотоп. – 1993. – № 4. – URL: http://www.libfl.ru/mimesis/txt/kristeva_bakhtin.pdf
10. Кузьмина, Н. А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка [Текст]: монография / Н. А. Кузьмина. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 268 с.
11. Литература, интертекстуальность, функции, [Электронный ресурс]. – URL: https://studbooks.net/780112/literatura/intertekstualnost_funktsii_hudozhestvennom_tekste
12. Маяковский, Владимир. Свидетельствую. [Электронный ресурс] / Владимир Маяковский. – URL: <https://rustih.ru/vladimir-mayakovskij-svidetelstvuyu/>
13. Мирошниченко, С. А. Поэзия франкоязычных авторов XX века на занятии по аналитическому чтению в языковом вузе [Текст]: учебно-методическое пособие направление 032700 «Филология»; профиль «Зарубежная Филология» / С. А. Мирошниченко. – СПб.: ГПА, 2013. – 82 с.

14. Николина, Н. А. Филологический анализ текста [Текст]: учебное пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Н. А. Николина. – М.: Академия, 2008. – 256 с.

15. Сологуб, Сергей. Швея [Электронный ресурс] / Сергей Сологуб. – URL: <https://rupoem.ru/sologub/nynche-prazdnik-za.aspx>

16. Фатеева, Н. А. Интертекстуальности ее функции в художественном дискурсе / Н. А. Фатеева // *Стилистика-VII.* – 1998. – С. 159-178.

17. Хализев, В. Е. Теория литературы. Теория литературы [Текст]: учебник для студ. высш. учеб. заведений. 5-е изд., испр. и доп. / В. Е. Хализев. – М.: Академия, 2009. – 432 с.

18. Delvaile Bernard. Mille et cent ans de poésie française de la séquence de Sainte Eulalie à Jean Cenet. Editions Robert Laffont. S. A. Paris, 1991.

19. Graveline Pierre. Les cent plus beaux poèmes québécois. Une anthologie accompagnée de quinze œuvres inédites de René Derouin. Fides, 2007.

20. Je vous salue Marie [Электронный ресурс]. – URL: <http://seigneurjesus.free.fr/jevoussaluemarie.htm>

Reference List

1. Aragon, Lui. Ja vas privetstvuj, moja Francija! I welcome you, my France! [Jelektronnyj resurs]. – URL: www.ladissertation.com/Littérature/Littérature/E-vous-salue-ma-France-arrachée-aux-fantômes-105213.html

2. Bart, R. Ot proizvedenija k tekstu = From the work to the text [Tekst] / R. Bart // Bart R. Izbrannye raboty: Semiotika. Pojetika = R. Bart. Selected works: Semiotics. Poetics. – М.: Progress, 1989. – 616 s.

3. Bahtin, M. M. Problemy pojetiki Dostoevskogo = Problems of Dostoevsky's poetics [Jelektronnyj resurs] / M. M. Bahtin. – URL: <http://www.imwerden.de>

4. Bahtin, M. M. Jestetika slovesnogo tvorcestva = Esthetics of verbal creativity [Tekst] / M. M. Bahtin. – М.: Iskustvo, 1979. – 416 s.

5. Veledinskaja, S. B. [Jelektronnyj resurs] / S. B. Veledinskaja. – URL: http://unavoce.ru/chartres/prayers_french.html

6. Intertekstual'nost' = Intertextuality [Jelektronnyj resurs]. – URL: <https://lit.wikireading.ru/43769>

7. Intertekst = Intertext [Jelektronnyj resurs]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Intertekst>

8. Kompleksnyj analiz teksta kak sredstvo formirovanija lichnostnyh, metapredmetnyh i predmetnyh rezultatov obuchenija = Complex analysis of the text as a means for forming personal, metasubject and subject results of training [Jelektronnyj resurs]. – URL: <http://www.informio.ru/publications/id2894/> Kompleksnyi-analiz-teksta-kak-sredstvo-formirovanija-lichnostnyh-metapredmetnyh-i-predmetnyh-rezultatov-obuchenija

9. Kristeva, Ju. Bahtin, slovo, dialog i roman: Baktin, word, dialogue and novel [Jelektronnyj resurs] / Ju. Kristeva; per. G. K. Kosikova // Dialog. Karnaval. Hronotop. Dialogue. Carnival. Chronotope – 1993. – № 4. – URL: http://www.libfl.ru/mimesis/txt/kristeva_bakhtin.pdf.

10. Kuz'mina, N. A. Intertekst i ego rol' v processah jevoljucii pojeticheskogo jazyka = Intertext and its role in processes of poetic language evolution [Tekst] / N. A. Kuz'mina: monografija. – Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 1999. – 268 s.

11. Literatura, intertekstual'nst', funkcii, Literature, intertextuality, functions [Jelektronnyj resurs]. – URL: https://studbooks.net/780112/literatura/intertekstualnost_funktsii_hudozhestvennom_tekste

12. Majakovskij, Vladimir. Svidetel'stvuju = I testify [Jelektronnyj resurs] / Vladimir Majakovskij. – URL: <https://rustih.ru/vladimir-mayakovskij-svidetelstvuy/>

13. Miroshnichenko, S. A. Pojezija frankojazychnyh avtorov = xx veka na zanjatii po analiticheskomu chteniju v jazykovom vuze = Poetry of French-speaking authors of the xx century at class on analytical reading in language higher education institution [Tekst]: uchebno-metodicheskoe posobie napravlenie 032700 «Filologija»; profil' «Zarubezhnaja Filologija» educational and methodical book on direction «Philology» 032700; «Foreign Philology» profile/ S. A. Miroshnichenko. – SPb.: GPA, 2013. – 82 s.

14. Nikolina, N. A. Filologicheskij analiz teksta = Philological analysis of the text [Tekst]: uchebnoe posobie dlja stud. vyssh. ped. ucheb. zvedenij / N. A. Nikolina. – М.: Akademiya, 2008. – 256 s.

15. Sologub, Sergej. Shveja = Seamstress [Jelektronnyj resurs] / Sergej Sologub. – URL: <https://rupoem.ru/sologub/nynche-prazdnik-za.aspx>

16. Fateeva, N. A. Intertekstual'nost'i ee funkcii v hudozhestvennom diskurse Intertextuality and its function in art discourse / N. A. Fateeva // *Стилистика-VII.* – 1998. – С. 159-178.

17. Halizev, V. E. Teorija literatury. Teorija literatury = Theory of literature [Tekst]: uchebnyj dlja stud. vyssh. ucheb. zavedenij. 5-e izd., ispr. i dop. the textbook for student of higher education institutions. the 5th edition, corrected and added. / V. E. Halizev. – М.: Akademiya, 2009. – 432 s.

18. Delvaile Bernard. Mille et cent ans de poésie française de la séquence de Sainte Eulalie à Jean Cenet. Editions Robert Laffont. S. A. Paris, 1991.

19. Graveline Pierre. Les cent plus beaux poèmes québécois. Une anthologie accompagnée de quinze œuvres inédites de René Derouin. Fides, 2007.

20. Je vous salue Marie [Jelektronnyj resurs]. – URL: <http://seigneurjesus.free.fr/jevoussaluemarie.htm>